

かくしごと



第30号

KAKUSHIGOTO

"LEISURE"



A DRIVE!

YAY!



YEAH!

WE CAN
GO WHERE-
EVER
YOU WANT,
HIME.

AH, NO.
PAPA
BORROWED
IT FROM
A FRIEND.

EH?

BUT THIS
ISN'T
OUR CAR,
RIGHT?





MARIO
KART?

YOU MEAN
THE CAR
PARKED
OUTSIDE.

AHHH
...

THIS
ONE, I
THINK.

LET'S
SEE...

A BRITISH FOUR-
WHEEL DRIVE
OFF-ROAD VEHICLE
DEVELOPED FROM
THE ORIGINAL
LAND ROVER
SERIES LAUNCHED
IN JUNE 1948.

THE LAND
ROVER
DEFENDER.

IT'S
A LAND
ROVER
DEFENDER.

IT'S
NOT A
MARIO
KART.

.....

**THE
SEA!**

ザザーン



**IT'S SO
BLUE!**

EH?
UM, I'M
PRETTY
SURE
IT'S...

WHY IS IT
BLUE,
DO YOU
THINK?

**SINCE
LOTS
OF FISH
ARE
BLUE**
...

**I
KNOW!**



THE BLUE
STUFF MUST
COME OFF
THE FISH
INTO THE
WATER!



YOU
MIGHT BE
RIGHT!

AHAHA.



I KNOW
THAT ISN'T
RIGHT.

I'M NOT
STUPID,
YOU KNOW.

I SEE.



あ
—



PAPA
WOULD
ADVOCATE
FOR YOUR
THEORY.

BUT
I THINK
IT WOULD
BE NICE IF
THAT WERE
ONE OF THE
THEORIES
TOO.

IS BECAUSE
THE WATER
MOLECULES
ABSORB THE
LONGER-
WAVELENGTH
RED LIGHT, SO
THAT ONLY THE
BLUE LIGHT,
ITS COMPLEMEN-
TARY COLOR,
IS LEFT OVER.
APPARENTLY.

THE
REASON
THE SEA
IS BLUE
...

I'M
AWARE.

IT'S NOT
BECAUSE
THE BLUE
COLOR
LEAKS OFF
THE FISH.

イ
ニ
ッ

YOU
ASSHOLE,
JUST
LOOKING
UP EVERY-
THING
ONLINE
LIKE THAT!

I WASN'T
ASKING YOU
BECAUSE I
WANTED YOU
TO TELL ME
THE RIGHT
ANSWER!

LISTEN.
WE'RE HAVING
THIS MEETING
BECAUSE
I WANT YOUR
MISUNDER-
STANDINGS.

EH? I'M
NOT SURE
I KNOW
WHAT YOU
MEAN.

ARE
FRICKING
HILARIOUS,
AREN'T
THEY!?

MISUNDER-
STANDINGS
WITH A
LOT OF
THOUGHT
PUT INTO
THEM.

照明係汁

DOESN'T
MAKE
FOR AN
INTER-
ESTING
MANGA!

ALWAYS
HAVING
THE RIGHT
ANSWER
FOR
THINGS
...



OR
THAT
A
SMART-
PHONE
...



OR
THAT
A CU-
LOTTE
SKIRT
...

IS THE
NAME OF
SOME
HALF-
JAPANESE
ACTRESS!

THINGS
LIKE
THINKING
SOUTH
SUDAN...



- ASKUL → The name of a raccoon
- App → A type of Poplar tree
- One-Man President → A bus driver
- Delayed Onset Muscle Soreness → A physically exhausted child
- PowerMora → A movie where you charge up energy in your stomach
- Compliance → The name of some new band

MISUNDER-
STANDINGS
LIKE THAT
ARE
COMEDY
GOLD!

THE
JEALOUSY
IT LEADS TO
IS WHAT
DRIVES
THE WHOLE
MANGA!

ALL THE
MISINTER-
PRET
STATE-
MENTS AND
WALKING IN
AT JUST
THE WRONG
TIME...

THE DRAMA
ARISES
FROM THE
MISUNDER-
STANDINGS.

ISN'T
THAT HOW
ROMCOMS
WORK?



I love
you too.

I love you.

Okay.

Let's
go out.

END

IF THEY
BOTH
UNDERSTOOD
EACH
OTHER'S
TRUE
FEELINGS,
IT WOULD
ALL BE
OVER
IN TWO
PANELS!

AND USING
MISUNDER-
STANDINGS
TO DRAG IT
OUT INTO
30 VOLUMES!

THE ART OF
WRITING
ROMCOM MANGA
IS IN TAKING
A STORY THAT
WOULD OTHER-
WISE END IN
TWO PANELS...

BUT I'D
JUST
LOOK LIKE
AN IDIOT
IF I GOT
SOMETHING
WRONG!

EHH?
B-BUT...

JUST SAY
WHATEVER
COMES TO MIND.

FROM
NOW ON,
DON'T
LOOK UP
ANYTHING.

MY STOMACH
JUST STARTED
HURTING.

UGHH
...

I DON'T CARE
IF YOU LOOK
LIKE AN IDIOT.

IT MIGHT
JUST BE
THE WORK
OF SHIKU-
SHIKU-
SAN!

HM?
A CON-
STANT
THROB-
BING?

MY
STOM-
ACH
WON'T
STOP
HURT-
ING!

I
MIGHT
DIE!

DON'T
LOOK
IT UP!

IT MIGHT
BE SOME
KIND OF
SERIOUS
ILLNESS!

WHEN I WAS A KID, WHENEVER SOMETHING BAD HAPPENED, HE WOULD APPEAR FROM OUT OF MY CLOSET...

AND START PRESSING INTO MY STOMACH WITH A TWISTING MOTION.

NO, I'M TELLING YOU, HE REALLY EXISTED.

EH?

WERE YOU TRYING TO GIVE ME AN IDEA FOR A JOKE JUST NOW?

UMMM ...

AH, HIS MAIN LINE OF WORK WAS AS A SALARYMAN FOR A BIG TRADING FIRM.

ALTHOUGH HE HASN'T BEEN SHOWING UP AT ALL RECENTLY.

SOMETIMES HE WOULD PLAY WITH ME INSTEAD. WE WENT DOWN TO THE RIVER TOGETHER A LOT.

HE DIDN'T ALWAYS DO THE TWISTY THING, THOUGH.

THE DARKNESS REALLY GOES DEEP.

JESUS CHRIST, TOMARUIN.



KAKUSHIGO
BY GOTOU KAKUSHI

IT'S IMPORTANT TO CAREFULLY
INVESTIGATE ANY HEALTH PROBLEMS.

56

Translator's Notes

- Name puns:
 - Gotou Kakushi: Kakushigoto, "Hidden thing." Kaku shigoto, "Drawing job."
 - Gotou Hime: Himegoto, "Secret thing."
 - Tomaruin Satsuki: Tomaru Insatsu-ki, "Printing press that jams."
- Page 7, Panel 2: "South Sudan" → "Minami Sudan."
- Page 7, Panel 3: "Culotte skirt" → "kyurotto" versus "kyaratto."
- Page 7, Panel 4: "Smartphone" → "sumaato hon." "Hon" is used as a counting word for long, thin objects.
- Page 7, Panel 5:
 - "ASKUL" → "Asukuru," the name of a company. Sounds like "Rascal."
 - "App" → "Apuri," kind of sounds like "popura."
 - "One-Man President" → In Japanese a One-Man Bus or One-Man Train is one where a single person does the jobs of driver and conductor simultaneously. "One-Man President" is a slang term for a CEO who considers himself above the advice of others. The word for president, "Shachou," sounds similar to conductor, "Shashou."
 - "Delayed Onset Muscle Soreness" → The character for "time" is misinterpreted as "child," which sounds the same.
 - "Pawa-Hara" → "Pawa-Hara" is an abbreviated form of "Power Harassment," a term referring to superiors mistreating and harassing their inferiors in a work environment. "Hara" can also mean stomach or gut.
- Page 8, Panel 8: "Shikushiku-san!" → "Shikushiku," a sound effect for dull but relentless pain.

